



Du‘ā 16:
For **Asking Release from
Sins** in the *Sahīfa* with two
translations



Translation by Dr. William C. Chittick	Translation by Ahmad Ali Muhani	Text of the Du‘ā in Arabic
<i>His Supplication when he Asked Release from his Sins or Pleaded in Seeking Pardon for his Defects</i>	<i>One of his prayers for a Humble Entreaty for Remission of Sins</i>	وَكَانَ مِنْ دُعَائِهِ عَلَيْهِ السَّلَامُ إِذَا اسْتَقَالَ مِنْ ذُنُوبِهِ، أَوْ تَضَرَّعَ فِي طَلَبِ الْعَفْوِ عَنْ عُيُوبِهِ
1. O Allah, O He through whose Mercy sinners seek aid!	1. O Allah! You are the one through whose mercy the erring pray for redress.	(1) اللَّهُمَّ يَا مَنْ بِرَحْمَتِهِ يَسْتَغِيثُ الْمُذْنِبُونَ
2. O He to the remembrance of whose beneficence the distressed flee!	2. (You are) the one in the remembrance of whose grace the affected take refuge;	(2) وَيَا مَنْ إِلَى ذِكْرِ إِحْسَانِهِ يَفْزَعُ الْمُضْطَرُونَ
3. O He in fear of whom the offenders weep!	3. (You are) the one in dread of Whom the guilty bitterly weep!	(3) وَيَا مَنْ لِحَيْفَتِهِ يَنْتَجِبُ الْخَاطِئُونَ
4. O Comfort of every lonely stranger! O Relief of all who are downcast and distressed! O Aid of everyone abandoned and alone! O Support of every needy outcast!	4. O Solace of every sad stranger. O Delight of every broken hearted sufferer. O Redresser of the forsaken and lonely. O Helper of the needy and far exiled,	(4) يَا أُنْسَ كُلِّ مُسْتَوْحِشٍ غَرِيبٍ، وَيَا فَرَجَ كُلِّ مَكْرُوبٍ كَيْبٍ وَيَا غَوْثَ كُلِّ مَحْذُولٍ فَرِيدٍ، وَيَا عَضْدَ كُلِّ مُحْتَاجٍ طَرِيدٍ
5. You are He <i>who embraced everything in mercy and knowledge!</i> (Q 40:7)	5. Who has surrounded everything with mercy and knowledge!	(5) أَنْتَ الَّذِي وَسِعْتَ كُلَّ شَيْءٍ رَحْمَةً وَ عِلْمًا
6. You are He who has appointed for each creature a share of Your favours!	6. It is You who have allotted every creature a share in Your blessings.	(6) وَأَنْتَ الَّذِي جَعَلْتَ لِكُلِّ مَخْلُوقٍ فِي نِعْمِكَ سَهْمًا
7. You are He whose pardon is higher than His punishment!	7. It is You whose Forgiveness is superior to his Chastisement.	(7) وَأَنْتَ الَّذِي عَفْوُهُ أَعْلَى مِنْ عِقَابِهِ
8. You are He whose mercy runs before His wrath!	8. It is You whose Mercy hastens before Wrath.	(8) وَأَنْتَ الَّذِي تَسْعَى رَحْمَتُهُ أَمَامَ غَضَبِهِ
9. You are He whose	9. It is You whose Generosity is	(9) وَأَنْتَ الَّذِي عَطَاؤُهُ

bestowal is greater than His withholding!	more frequent than refusal.	أَكْثَرُ مِنْ مَنَعِهِ
10. You are He by whose mercy all creatures are embraced!	10. It is You whose Power and Prosperity embrace all creatures.	10) وَ أَنْتَ الَّذِي اتَّسَعَ الْخَلَائِقُ كُلَّهُمْ فِي وَسْعِهِ
11. You are He who desires no repayment by him upon whom He bestows!	11. It is You who do not desire recompense from anyone Whom You did bless.	11) وَ أَنْتَ الَّذِي لَا يَرْغَبُ فِي جَزَاءٍ مَنْ أَعْطَاهُ
12. You are He who does not overdo the punishment of him who disobeys You!	12. It is You who do not commit excess in punishing a person who disobeyed You.	12) وَ أَنْتَ الَّذِي لَا يُفْرِطُ فِي عِقَابِ مَنْ عَصَاهُ
13 And I, my God, am Your servant whom You commanded to supplicate and who said: I am at Your service and disposal! Here am I, my Lord, thrown down before You.	13. And I, O Lord, am Your servant Whom You have commanded to pray and Who has answered: Here I am ready to obey You! Here I am at Your call! Behold, O Lord, I am prostrate in Your Presence!	13) وَ أَنَا، يَا إِلَهِي عَبْدُكَ الَّذِي أَمَرْتَهُ بِالدُّعَاءِ فَقَالَ لِيَّيْكَ وَسَعْدَيْكَ، هَا أَنَا ذَا يَا رَبِّ، مَطْرُوحٌ بَيْنَ يَدَيْكَ
14. I am he whose back offenses have weighed down! I am he whose lifetime sins have consumed! I am he who was disobedient in his ignorance, while You did not deserve that from him!	14. It is I whose back is overloaded with guilt. It is I whose life has been dissipated by sins. It is I who ignorantly disobeyed You though You did not deserve this (i.e. disobedience) from me.	14) أَنَا الَّذِي أَوْقَرْتِ الْخَطَايَا ظَهْرَهُ وَ أَنَا الَّذِي أَفْنَيْتِ الدُّنُوبُ عُمُرَهُ، وَ أَنَا الَّذِي بَجَهْلِهِ عَصَاكَ، وَ لَمْ تَكُنْ أَهْلًا مِنْهُ لِذَلِكَ
15. Will You, my God, be merciful toward him who supplicates You, that I should bring my supplication before You? Will You forgive him who weeps to You that I should hurry to weep? Will You show forbearance toward him who puts his face in the dust before You in lowliness? Will You free from need him who complains to You of his indigent need with	15. Will You, O Lord, pity a person who prays unto You so that I may make petitions unto You? Or will You forgive one who cries unto You so that I may make haste to cry? Or, will You, O Lord pity a person who prostrates, head upon the dust before You in token of submission? Or will You give prosperity to one, who in confidence, complained unto You of poverty?	15) هَلْ أَنْتَ، يَا إِلَهِي، رَاحِمٌ مَنْ دَعَاكَ فَأَبْلَغَ فِي الدُّعَاءِ أَمْ أَنْتَ غَافِرٌ لِمَنْ بَكَكَ فَاسْرَعَ فِي الْبُكَاءِ أَمْ أَنْتَ مُتَجَاوِزٌ عَمَّنْ عَفَرَ لَكَ وَجْهَهُ تَذَلُّلاً أَمْ أَنْتَ مُغْنٍ مَنْ شَكَأَ إِلَيْكَ، فَقَرَّهُ تَوَكُّلاً

confidence?

16. My God, disappoint not him who finds no bestower other than You, and abandon not him who cannot be freed from his need for You through less than You!

16. O Lord, do not disappoint one who finds no giver except You. Do not disgrace one who finds none to whom he can turn for help besides You.

16 إلهي لا تُخيب مَنْ لَّا يَجِدُ مُعْطِيًا غَيْرَكَ، وَ لَّا تَحْذُلْ مَنْ لَّا يَسْتَعْنِي عَنْكَ بِأَحَدٍ دُونِكَ

17. My God, so bless Muhammad and his Household, turn not away from me when I have turned my face toward You, deprive me not when I have besought You, and slap not my brow with rejection when I have stood before You!

17. O Lord, therefore, bless Muhammad and his Āl (family). Do not turn away from me whilst I have turned towards You. Do not disappoint me whilst I have inclined towards You. Do not smite my face with reprobation whilst I stand before You.

17 إلهي فصل على محمد وآله، وَ لَّا تُعْرِضْ عَنِّي وَ قَدْ أَقْبَلْتُ عَلَيْكَ، وَ لَّا تَحْرِمْنِي وَ قَدْ رَغَبْتُ إِلَيْكَ، وَ لَّا تَجْبَهْنِي بِالرَّدِّ وَ قَدْ انْتَصَبْتُ بَيْنَ يَدَيْكَ

18. You are He who has described Himself by mercy, so bless Muhammad and his Household and have mercy upon me! You are He who has named Himself by pardon, so pardon me!

18. It is You who have given the attribute of Mercy to Yourself. Therefore, bless Muhammad and his Āl (family) and have pity on me. It is You who have named Yourself Forgiveness. Therefore, forgive me.

18 أَنْتَ الَّذِي وَصَفْتَ نَفْسَكَ بِالرَّحْمَةِ، فَصَلِّ عَلَى مُحَمَّدٍ وَآلِهِ وَارْحَمْنِي وَ أَنْتَ الَّذِي سَمَّيْتَ نَفْسَكَ بِالْعَفْوِ فَاعْفُ عَنِّي

19. You have seen, my God, the flow of my tears in fear of You, the throbbing of my heart in dread of You, And the infirmity of my limbs in awe of You.

19. Verily, You See, O Lord, the flow of my tears on account of fear of You, the palpitation of my heart through dread of You And the trembling of my limbs, because of the awe You do inspire in me.

19 قَدْ تَرَى يَا إلهي فيضَ دَمْعِي مِنْ خِيفَتِكَ وَوَجِيبَ قَلْبِي مِنْ خَشْيَتِكَ وَانْتِقَاضَ جَوَارِحِي مِنْ هَيْبَتِكَ

20. All this from my shame before You because of my evil works! So my voice has become silent, no longer crying to You, and my tongue has gone dumb, no longer whispering in prayer.

20. All this proceeds from the shame I feel on account of my evil deeds. Because of this, my voice has become too subdued to cry unto You and my tongue too dumb to pray to You.

20 كُلُّ ذَلِكَ حَيَاءٌ مِنْكَ لِسُوءِ عَمَلِي وَ لِذَلِكَ خَمَدَ صَوْتِي عَنِ الْجَارِ إِلَيْكَ، وَ كَلَّ لِسَانِي عَنْ مُنَاجَاتِكَ

21. My God, so to You belongs praise! How many of my flaws You have covered over without exposing me! How many of my sins You have cloaked without making me notorious!

How many faults I have committed, yet You did not tear away from me their covering, collar me with their detested disgrace,

Or make their dishonor plain to those of my neighbors who search for my defects and to those who envy Your favor toward me!

21. Therefore, all praise is due to You, O Lord. You have concealed many a defect in me and did not disgrace me. You did hide many a sin which I committed and did not make me notorious.

You did cover many a wrong which I was guilty of and did not put the evil consequences of their corruption round my neck.

You did not uncover their evil to such of my neighbours as were looking for my blemishes and those who envy Your blessings which I possess.

21) يَا إِلَهِي فَلَكَ الْحَمْدُ
فَكَمْ مِنْ عَائِبَةٍ سَتَرْتَهَا
عَلَيَّ فَلَمْ تَفْضَحْنِي، وَكَمْ
مِنْ ذَنْبٍ غَطَّيْتَهُ عَلَيَّ فَلَمْ
تَشْهَرْنِي، وَكَمْ مِنْ شَائِبَةٍ
أَلَمَمْتُ بِهَا فَلَمْ تَهْتِكْ عَنِّي
سِتْرَهَا، وَ لَمْ تُقْلِدْنِي
مَكْرُوهَ شَنَارِهَا، وَ لَمْ تُبْدِ
سَوْءَاتِهَا لِمَنْ يَلْتَمَسُ
مَعَايِي مِنْ جِيرَتِي وَ حَسَدَةَ
نِعْمَتِكَ عِنْدِي

22. But that did not prevent me from passing on to the evil that You know from me!

22. All this favour did not restrain me from proceeding toward the worst which You did threaten me with.

22) ثُمَّ لَمْ يَنْهَنِي ذَلِكَ عَنْ
أَنْ جَرَيْتُ إِلَى سُوءِ مَا
عَاهَدْتَ مِنِّي

23. So who is more ignorant than I, my God, of his own right conduct? Who is more heedless than I of his own good fortune? Who is further than I from seeking to set himself right? For I spend the provision You deliver to me in the disobedience You have prohibited to me!

Who sinks more deeply into falsehood and is more intensely audacious in evil than I? For I hesitate between Your call and the call of Satan

23. Therefore, who is more ignorant than I, O Lord, of his own benefit and who is more careless than I of his share of good? And who is farther removed than I from self-reformation, when I spend the sustenance which You have allotted me in those sins which You have forbidden me to commit?

And who is deeper plunged in wrongdoing and more forward in vice than I, when I stand between Your call and the call of Satan,

23) فَمَنْ أَجْهَلُ مِنِّي، يَا
إِلَهِي بِرُشْدِهِ وَ مَنْ أَغْفَلُ
مِنِّي عَنْ حَظِّهِ وَ مَنْ أَبْعَدُ
مِنِّي مِنْ اسْتِصْلَاحِ نَفْسِهِ
حِينَ أَنْفَقُ مَا أَجْرَيْتَ عَلَيَّ
مِنْ رِزْقِكَ فِيمَا نَهَيْتَنِي عَنْهُ
مِنْ مَعْصِيَتِكَ وَ مَنْ أَبْعَدُ
غَوْرًا فِي الْبَاطِلِ، وَ أَشَدُّ
إِقْدَامًا عَلَى السُّوءِ مِنِّي
حِينَ أَقِفُ بَيْنَ دَعْوَتِكَ

and then follow his call without being blind in my knowledge of him or forgetful in my memory of him,

follow his call even though I am not blind and having full knowledge of him, and without any forgetfulness in my memory concerning him

وَدَعْوَةَ الشَّيْطَانِ فَاتَّبَعْتُ
دَعْوَتَهُ عَلَى غَيْرِ عَمَى مِنِّي
فِي مَعْرِفَةٍ بِهِ وَلَا نِسْيَانٍ مِنِّي
حَفْظِي لَهُ

24. While I am certain that Your call takes to the Garden and his call takes to the Fire!

24. And am at the same time convinced that Your call leads towards Paradise and that his call leads towards hell?

24) وَأَنَا حِينِيذٍ مُوقِنٌ بَأَنَّ
مُنْتَهَى دَعْوَتِكَ إِلَى الْجَنَّةِ،
وَمُنْتَهَى دَعْوَتِهِ إِلَى النَّارِ

25. Glory be to You! How marvelous the witness I bear against my own soul and the enumeration of my own hidden affairs!

25. Holiness to You! How wonderful it is that I bear witness against my own soul, and reckon it a secret affair of mine.

25) سُبْحَانَكَ مَا أَعْجَبَ مَا
أَشْهَدُ بِهِ عَلَى نَفْسِي،
وَأُعَدِّدُهُ مِنْ مَكْتُومِ أَمْرِي

26. And more marvelous than that is Your lack of haste with me, Your slowness in attending to me! That is not because I possess honor with You, but because You wait patiently for me and are bountiful toward me that I may refrain from disobedience displeasing to You and abstain from evil deeds that disgrace me,

26. More wonderful than this is Your Forbearance towards me in casting me (into perdition)! And this is not because I possess any grace in Your Sight, but because of Your gracious Delay and Your loving Kindness to me in order that I may keep away from Your wrath incurred by disobedience, and refrain from my degrading sins

26) وَأَعْجَبُ مِنْ ذَلِكَ
أَنَّا نَكُ عَنِّي، وَابْتِطَاؤُكَ عَنِّي
مُعَاجَلَتِي وَ لَيْسَ ذَلِكَ مِنِّي
كَرَمِي عَلَيْكَ، بَلْ تَأَنِّيًا
مِنْكَ لِي، وَ تَفَضُّلاً مِنْكَ
عَلَيَّ لِأَنَّ أَرْتَدِعَ عَنِّي
مَعْصِيَتِكَ الْمُسَخِّطَةَ
وَ أَقْلِعَ عَنِّي سَيِّئَاتِي الْمُحْلِقَةَ
وَ لِأَنَّ عَفْوَكَ عَنِّي أَحَبُّ
إِلَيْكَ مِنْ عِقَابِي

And because Your love to pardon me more than to punish!

And because Your forgiving me is more agreeable to You than punishing me.

27. But I, my God, am more numerous in sins, uglier in footsteps, more repulsive in acts, more reckless in rushing into falsehood,

27. Nay my God! I am too abundant in respect of sin, too corrupt in manners, too wicked in deeds, too rashly bold in wrongdoing

27) بَلْ أَنَا، يَا إِلَهِي،
أَكْثَرُ ذُنُوبًا، وَأَقْبَحُ آثَارًا،
وَ أَشْنَعُ أَفْعَالًا، وَ أَشَدُّ فِي
الْبَاطِلِ تَهَوُّرًا، وَ أضعْفُ

Weaker in awakening to Your obedience, and less

And too weak in point of vigilance in serving You and

attentive and heedful toward Your threats, than that I could number for You my faults

Or have the power to recount my sins.

give too little heed to the warning and caution of Your threats to enumerate to You my blemishes

Or to be able to remember all my defects.

عِنْدَ طَاعَتِكَ تَيْقُظًا، وَ أَقَلُّ
لِوَعِيدِكَ انْتِبَاهًا وَ ارْتِقَابًا
مِنْ أَنْ أُحْصِيَ لَكَ عُيُوبِي،
أَوْ أَقْدِرَ عَلَى ذِكْرِ ذُنُوبِي

28. I only scold my own soul, craving Your gentleness, through which the affairs of sinners are set right,

And hoping for Your mercy, through which the necks of the offenders are freed.

28. And verily I reproach my soul with this, by way of longing for Your Kindness wherein lies the prosperity (i.e. the forgiveness) of sinners,

And hoping for Your Mercy wherein lies the release of the guilty.

(28) وَ إِنَّمَا أُوبِخُ بِهَذَا نَفْسِي
طَمَعًا فِي رَأْفَتِكَ الَّتِي بِهَا
صَلَاحُ أَمْرِ الْمُذْنِبِينَ،
وَ رَجَاءٌ لِرَحْمَتِكَ الَّتِي بِهَا
فِكَالُ رِقَابِ الْخَاطِئِينَ

29. O Allah, this is my neck, enslaved by sins, bless Muhammad and his Household and release it through Your pardon! This is my back, weighed down by offenses, Bless Muhammad and his Household and lighten it through Your kindness!

29. O Allah, behold this is my neck overburdened (literally, 'thinned') by sins. Therefore, bless Muhammad and his Āl (family) and liberate it with Your forgiveness. And this is my back weighed down with guilt. Therefore, bless Muhammad and his Āl (family) and lighten it with Your favour.

(29) اللَّهُمَّ وَ هَذِهِ رَقَبَتِي قَدْ
أَرَقَّتْهَا الذُّنُوبُ فَصَلِّ عَلَى
مُحَمَّدٍ وَ آلِهِ، وَ اعْتَقِهَا
بِعَفْوِكَ وَ هَذَا ظَهْرِي قَدْ
أَثْقَلَتْهُ الْخَطَايَا فَصَلِّ عَلَى
مُحَمَّدٍ وَ آلِهِ وَ خَفِّفْ عَنْهُ
بِمَنِّكَ

30. My God, were I to weep to You until my eyelids drop off,

wail until my voice wears out, stand before You until my feet swell up, bow to You until my backbone is thrown out of joint, prostrate to You until my eyeballs fall out,

Eat the dirt of the earth for my whole life, drink the

30. O Lord, if I were to cry unto You, till my eyelashes should fall off,

and wail loudly till my voice should cease, stand to serve You till my feet should swell, bend down to adore You till the bones of my spine should stick out, put my head on the ground to adore You till my eyeballs should come out of their sockets,

Eat the dust of the earth throughout my life, drink water

(30) يَا إِلَهِي لَوْ بَكَيتُ
إِلَيْكَ حَتَّى تَسْقُطَ أَشْفَارُ
عَيْنِي، وَ انْتَحَبْتُ حَتَّى
يَنْقَطِعَ صَوْتِي، وَ قُمْتُ لَكَ
حَتَّى تَنْتَشِرَ قَدَمَايَ،
وَ رَكَعْتُ لَكَ حَتَّى يَنْخَلِعَ
صُلْبِي، وَ سَجَدْتُ لَكَ حَتَّى
تَنْفَقًا حَدَقَتَايَ، وَ أَكَلْتُ

water of ashes till the end of my days,

Mention You through all of that until my tongue fails, and not lift my glance to the sky's horizons in shame before You,

Yet would I not merit through all of that the erasing of a single one of my evil deeds!

of ashes (i.e. water mixed with ashes) to the end of my days

And remember You in the meantime till my tongue should become dumb, and then never raise my glance to the horizon of the sky, feeling shame before You;

I could not deserve, thereby, the obliteration of a single sin out of all my sins!

تُرَابَ الْأَرْضِ طُولَ عُمْرِي،
وَشَرِبْتُ مَاءَ الرَّمَادِ آخِرَ
دَهْرِي، وَذَكَرْتُكَ فِي
خِلَالِ ذَلِكَ حَتَّى يَكِلَّ
لِسَانِي، ثُمَّ لَمْ أَرْفَعْ طَرْفِي
إِلَى آفَاقِ السَّمَاءِ اسْتِحْيَاءً
مِنْكَ مَا اسْتَوْجَبْتُ بِذَلِكَ
مَحْوَ سَيِّئَةٍ وَاحِدَةٍ مِنْ
سَيِّئَاتِي

31. Though You forgive me when I merit Your forgiveness and pardon me when I deserve Your pardon, yet I have no title to that through what I deserve, nor am I worthy of it through merit, since my repayment from You from the first that I disobeyed You is the Fire!

So if You punish me, You do me no wrong.

31. And if You were to forgive me when I should deserve Your forgiveness and pardon me when I should merit Your pardon, verily it would not be due to me on account of merit, nor do I deserve it on account of worth for my recompense from You, for the first thing wherein I disobeyed You, was hell fire.

So if You chastise me You would not be unjust to me.

31) وَإِنْ كُنْتَ تَغْفِرُ لِي
حِينَ اسْتَوْجِبُ مَغْفِرَتَكَ،
وَتَعْفُو عَنِّي حِينَ اسْتَحِقُّ
عَفْوَكَ فَإِنَّ ذَلِكَ غَيْرُ وَاجِبٍ
لِي بِاسْتِحْقَاقٍ وَلَا أَنَا أَهْلٌ
لَهُ بِاسْتِيجَابٍ، إِذْ كَانَ
جَزَائِي مِنْكَ فِي أَوَّلِ مَا
عَصَيْتُكَ النَّارَ، فَإِنْ نَعَدْتَنِي
فَأَنْتَ غَيْرُ ظَالِمٍ لِي

32. My God, since You have shielded me with Your covering and not exposed me, waited patiently for me through Your generosity, and not hurried me to punishment, and shown me clemency through Your bounty, and not changed Your favour upon me or muddled Your kindly acts

32. My Lord, since You have covered my sins, did not disgrace me, have been graciously patient with me, did not hasten to punish me, have kindly borne with me and did not alter Your blessings (that You did) bestow upon me, nor render Your favours to me disagreeable, therefore, pity the length of my supplication

32) إِلَهِي فَإِذَا قَدْ تَعَمَّدْتَنِي
بِسِتْرِكَ فَلَمْ تَفْضَحْنِي،
وَتَأْتَيْتَنِي بِكَرَمِكَ فَلَمْ
تُعَاجِلْنِي، وَحَلَمْتَ عَنِّي
بِتَفَضُّلِكَ فَلَمْ تُغَيِّرْ نِعْمَتَكَ
عَلَيَّ، وَلَمْ تُكَدِّرْ مَعْرُوفَكَ

toward me, have mercy on
my drawn out pleading,
My intense misery, and my
evil situation!

And the intensity of my need
and the evil of my situation.

عِنْدِي، فَارْحَمْ طُولَ
تَضْرُعِي وَشِدَّةَ مَسْكَنَتِي،
وَسَوْءَ مَوْقِفِي

33. O Allah, bless
Muhammad and his
Household, protect me from
acts of disobedience,
employ me in obedience,
provide me with excellent
turning back [to You], purify
me through repentance,
strengthen me through
preservation from sin, set
me right through well-being,

33. O Allah bless Muhammad
and his Āl (family).

Guard me from sins.
Employ me in virtue.
Grant me a handsome
conversion.
Purify me with repentance.
Help me with chastity.
Reform me peacefully (Reform
without any affliction and
punishment)

33) اللَّهُمَّ صَلِّ عَلَى مُحَمَّدٍ
وآلِهِ، وَاقِنِّي مِنَ
الْمَعَاصِي، وَاسْتَعْمِلْنِي
بِالطَّاعَةِ، وَارْزُقْنِي حُسْنَ
الْإِنَابَةِ، وَطَهِّرْنِي بِالتَّوْبَةِ،
وَإَيِّدْنِي بِالْعِصْمَةِ،
وَاسْتَصْلِحْنِي بِالْعَافِيَةِ،
وَادْقِنِي حَلَاوَةَ الْمَغْفِرَةِ،
وَاجْعَلْنِي طَلِيقَ عَمَلِي،
وَاعْتِقْ رَحْمَتِكَ، وَاكْتُبْ
لِي أَمَانًا مِنْ سَخَطِكَ
وَ بَشِّرْنِي بِذَلِكَ فِي الْعَاجِلِ
دُونَ الْآجِلِ، بَشْرِي
أَعْرِفُهَا، وَعَرَّفْنِي فِيهِ
عَلَامَةً أَتَبَيَّنُهَا

Let me taste the sweetness
of forgiveness, make me the
freedman of Your pardon
and the slave released by
Your mercy,
And write for me a security
from Your displeasure! Give
me the good news of that in
the immediate, not the
deferred - a good news I
recognize - and make known
to me therein a sign which I
may clearly see!

Make me taste the sweetness of
salvation. Let me be the
freedman of Your pardon and
the emancipated man of Your
Mercy.
Grant to me impunity from
Your Wrath. Thereby, let me
have good news (i.e. news of
future rewards) in this world
besides the next good news
which I may recognise. Let me
have in it a sign which I may
perceive.

34. That will not constrain
You in Your plenty,
[Nor] distress You in Your
power,

34.* Verily, this is not difficult
to You in Your Might,
And is not hard upon You in
Your Power.

34) إِنَّ ذَلِكَ لَأَيُّسِرُ عَلَيْكَ
فِي وَسْعِكَ، وَلَا يَتَّكِدُكَ
فِي قُدْرَتِكَ،
وَلَا يَتَّصِعْدُكَ فِي أَنَاتِكَ،
وَلَا يَبْثُودُكَ فِي جَزِيلِ
هَبَاتِكَ الَّتِي دَلَّتْ عَلَيْهَا

[Nor] ascend beyond Your
lack of haste,

Or tire You in Your great
gifts, which are pointed to



by Your signs.

Verily You do what You will, You decree what You desire. *You are powerful over everything* (Q 3:26).

Verily You have power over everything.

* Both 1969 & 1984 prints of this work has incomplete translation of this passage.

آيَاتِكَ، إِنَّكَ تَفْعَلُ مَا تَشَاءُ،
وَتَحْكُمُ مَا تُرِيدُ، إِنَّكَ
عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ .

